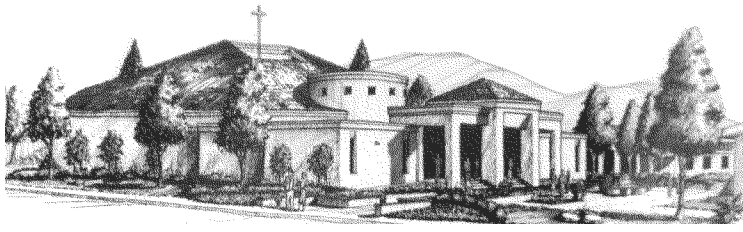


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第卅三主日
主曆二〇二二年十一月十三日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 求主拯救

G (Em) 6/4

Bob Dufford, SJ

3 2 1 2 -- | 1 7 5 6 -- | 1 - 1 7 6 7 | 6 - - 6 - 0 |

求主拯救， 救回我們。 來 發顯祢威能。

3 2 1 2 6 - | 5 3 5 6 -- | 1 - - 7 - 7 | 6 - - 6 - ||

憐憫祢子民； 顯祢慈顏。 拯 救 我們。

5 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 - 6 - 5 | 3 - 5 # 4 3 2 | 3 - - 3 0

1. 哦以色列牧者請俯聽。 祢來，我們必得救。

3 | 2 - 5 5 0 5 3 | 2 2 5 5 -- | 6 - - 6 - 6 | 7 - - - - ||

快來 哦主；俯聽我們，哦主： 拯 救 我們！

0 | 000000 | 00000 3 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 - - 0 3 3 | 3 - 5 # 4 # 4

2. 祢何時再眷顧祢子民？ 我們渴 慕祢的

2 | 3 - - 3 0 3 | 2 - 5 5 0 3 | 2 - 5 5 0 0 | 6 - 6 6 6 1 | 7 - - - - ||

聖容。 俯聽 我們。親近 我們，主，萬軍的天主！

0 | 7 - 7 7 7 -- | 7 7 7 7 - 3 | 1 1 1 1 7 1 | 1 2 - - 0

3. 主 求祢 再來看顧；保護祢右手種植的樹。

3 | 2 5 5 2 5 5 | 2 5 5 2 -- | 4 3 2 4 3 2 | 3 - - - - ||

祢園圃被踐踏，被砍伐，焚燒。 全能父求祢快來！

讀經一：

恭讀瑪拉基亞先知書

三，19~20a

萬軍的上主說：「看哪，那日子來到了，好像冒火焰的爐子，所有驕傲的人和作惡的人都要成為麥稈；那一天來到，必要將他們燒盡，根子和枝條都不給他們留下。正義的太陽將要為你們這些敬畏我名字的人升起，以它箭羽似的光芒普施救恩。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠九七

答：D (Bm) 4/4

姜震譜曲

3 5 | 6 6 6 5 · 5 | 4 4 5 4 | 3 - - ||

上主 要以正義 審 判普世人 群。

領：

一、請彈著豎琴，歌頌上主；彈著豎琴，伴著弦韻。吹起喇叭，響起號角，在上主君王面前歡呼。

二、願海洋和水族同聲高呼，願寰宇和萬民歡欣鼓舞。江河拍手鼓掌，山岳起舞歡唱。

三、在上主面前歡躍，因為祂已駕臨，祂要親自審判大地乾坤，以正義審判普世人群，以公平治理天下萬民。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人後書

三，7~12

弟兄姊妹們：你們知道該怎樣效法我們，因為我們在你們中間並沒有游手好閒，也沒有白吃過誰的飯，而是晝夜辛苦勤勞地工作，免得加重你們任何人的負擔。這不是因為我們沒有權利，而是要以身作則，給你們立榜樣，使你們去學習。我們在你們那裡的時候，曾經吩咐過你們：誰若不願意工作，就不該吃飯。因為我們聽說，你們當中有些人游手好閒，什麼也不作，而且好管閒事。我們因主耶穌基督的名吩咐和勸勉這樣的人要安分工作，自食其力。——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說：你們應當時時警醒祈禱，

為使你們能安心站立在人子面前。

福音：

恭讀聖路加福音

二一，5~19

那時候，有些人正談論聖殿是用精美的石頭和還願的獻禮裝飾的。耶穌說：「你們所看見的這一切，到了時候，沒有一塊石頭會留在另一塊石頭上，都要被拆毀。」他們就問祂說：「老師，那麼，什麼時候要發生這些事呢？這些事要發生的時候，將有什麼預兆呢？」耶穌說：「你們要謹慎，不要受欺騙！因為有許多人要來，假冒我的名字說：『我就是（默西亞）。』又說：『時候近了。』你們不要跟隨他們。當你們聽見戰爭和叛亂發生時，不要驚惶！因為這些事是必須先要發生的，但是結局還不會立刻來到。」耶穌又對他們說：「將來一個民族要起來攻擊另一個民族，一個國家要攻擊另一個國家；到處將有大地震、饑荒和瘟疫；將有恐怖的異象出現，天上要有巨大的凶兆。但是，這一切事發生以前，人們為了我的名字，要下手拘捕、迫害你們，把你們押到會堂，關進監牢；並且押送你們到君王和統治者面前。這為你們是一個作見證的好機會。所以，你們心中要鎮定，不要事先考慮怎樣申辯，因為我要賜給你們口才和智慧，是你們的仇敵所不能抵抗或辯駁的。你們要被父母、弟兄、親戚和朋友出賣；你們中間有一些人要被殺死。你們為了我的名字，要受眾人憎恨；但是，你們連一根頭髮也不會失落。你們只要堅忍到底，就可以保全你們的生命。」——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： ALL THE ENDS OF THE EARTH

Bob Dufford, S.J.

Refrain:

All the ends of the earth, all you creatures of the sea, lift up your eyes to the wonders of the Lord.

For the Lord of the earth, the master of the sea, has come with justice for the world.

1. Break in to song at the deeds of the Lord, the wonders God has done in ev'ry age. (to Refrain)
2. Heaven and earth shall rejoice in his might; ev'ry heart ev'ry nation call him Lord. (to Refrain)
3. The Lord has made salvation known, faithful to the promises of old. Let the ends of the earth, let the sea and all it holds make music before our King! (to Refrain)

Text: Based on Psalm 98.

Text and music © 1981, Robert Dufford, S.J., and New Dawn Music. Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 耶穌恩友

F 4/4

ERIE

- 5̣. 5 6 5 3 1 | 1 - 6̣ 0 | 5̣. 1 3 2 5 3 | 2 - - 0 |
- 1、耶穌是我親愛朋友 擔當我罪與憂愁
2、或遇試煉或遇引誘 或有煩惱壓心頭
3、是否軟弱勞苦多愁 掛慮重擔壓肩頭
- 5̣. 5 6 5 3 1 | 1 - 6̣ 0 | 5̣. 1 3 2 1 7 | 1 - - 0 |
- 1、何等權利能將萬事 帶到主恩座前求
2、切莫灰心切莫喪膽 來到主恩座前求
3、主仍是我避難處所 來到主恩座前求
- 2̣. [#]1 2 3 4 2 | 3 - 5 0 | 6̣. 6 5 3 4 3 | 2 - - 0 |
- 1、多少平安屢屢失去 多少痛苦白白受
2、何處得此忠心朋友 分擔一切苦與憂
3、親或離我友或棄我 來到主恩座前求
- 5̣. 5 6 5 3 1 | 1 - 6̣ 0 | 5̣. 1 3 2 1 7 | 1 - - 0 ||
- 1、皆因未將各樣事情 帶到主恩座前求
2、耶穌深知我們軟弱 來到主恩座前求
3、在主懷中必蒙護祐 與主同在永無憂

出堂曲： 基督與我同在

對經：D 4/4

朱健仁 詞曲

- 3 4 | 5 - 5 6 5 3 | 3 - - 1 2 | 3 - - 3 4 | 2 - -
- 基督與我同在 我們走向天父，
- 3 4 | 5 - 5 6 5 3 | 3 - - 3 3 | 2 - - 1 2 | 1 - - ||
- 在我一生歲月 祂要作我友伴。

詩節：2/4

- 1 1 | 6 6 6 | 6 i . 6 | 6 5 5 | 5 1 1 | 6 6 6 | 6
- 1、在悲傷中上主我不懼怕， 在孤獨中上主
2、在黑暗中上主我不懼怕， 在幽暗中上主
3、在失敗中上主我不氣餒， 在忘恩中上主
- i . 6 | 6 5 5 | 5 5 5 | 4 4 4 | 4 2 3 . 4 | 5 3 3 | 3
- 1、我不憂傷， 因為祢真是我的喜樂。
2、我不憂傷， 因為上主在暗中照耀。
3、我不失望， 因為祢是勝利的君王。

- 3 3 | 2 2 2 | 2 3 4 | 2 - | 2 ||
- 1、祢的友誼 永常在。
2、祢是光明 黑暗消。
3、祢的許諾 必應驗。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

朱康民、張銘義全家為林榮金伯父求主恩賜安享天鄉永福。

盧韋尚勤為 Linda、William、Christina 求恩祈福。

張永生、李雲蘭率子女追思母親李郭惠珠逝世五週年，
求天堂永福。

王承舜為孀孀戎良瑜求身體健康平安。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，
早登天鄉，永享榮福。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖範、媽媽顧耀珍的亡靈，
求安息主懷、天鄉永福。

郭美芳感恩謝主。

郭美芳為諸煉靈及教內外各已亡親友恩人求早日升天。

余秦蜚英率子女紀念丈夫余敦質逝世 14 週年，求天鄉永福。

蔡冰華、張遠紅率女兒們追思父親、祖父蔡祥裕，母親、
祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。

崔錦榮、王承舜率子女崔文君、崔文遠紀念父親崔定民逝世
一週年，求安息主懷、永享天福，並為姑姑崔素琴
求早登天鄉、享受天鄉永福。

蔡萬裕、蔡冰芝追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，
求主賜天堂永福。

蔡冰華、張遠紅追思外公劉天效與其已去世的兒孫們，
求主賜天堂永福。

蔡冰華、張遠紅追思四姊蔡冰輝，求主賜天堂永福。

李偉中、姚淑芳為父母親及所有已亡親友求靈魂安息、
享天鄉永福。

Bosco and Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、
叔叔、Uncle Eddie & Aunt Mae 求安息主懷、天堂永安，
並求主保佑全家健康、平安。

林承樂、林美娟一家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、
爸爸林英善、媽媽孫月珠、姊姊林秀芳、姊夫胡養善
及所有去世的親人求天鄉永福。

胡文榮一家為父親、母親、爺爺、奶奶、外公、外婆及
所有過世的親人們求天鄉永福。

吳旺樂一家為父親、母親、二姊、二弟及所有過世的親人們
求天鄉永福。

黃金玉一家為父親、母親、大哥、三哥及所有過世的親人們
求天鄉永福。

周義隆、徐美恩為父親徐岳五、母親徐閻峻雲求靈魂永安、
享天福。

黃文斌、李偉真率子女為已亡父母親及親友求靈魂永安、
享天鄉永福。

楊尚明、屈嘉明為繼母楊周麗華女士求靈魂永安。

蔡冰晶、葉秋燕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜天堂永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，
求主賜天鄉永福。

趙儒民及子女為林清波、楊志心、楊兆樑求安息主懷、
天鄉永福。

趙儒民率子女為王兆榮女士、張學志先生求安息主懷、天
鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
牛麗生、簡嘉鏐、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、
吳爾謙修女、周裕、謝瑩、Eddy 趙、童林娥、鄭金坤賢、
鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、Angel Estrada、曹粉蓮、何敏、
黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小姍、徐永珍、
盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向宗發、陳天雪、
梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、
李維國、甄陳昭娥、朱康民執事、陳區美玲、Anna L. Sun、
Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、
Randy Anderson、陳志恆、簡初惠、林素蓉。

為新亡者祈禱：徐麗清、焦蓮、楊周麗華。

教會消息欄

教宗公開接見：在巴林的訪問是對話與和平之旅

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各在 11 月 9 日的週三公開接見
活動中，回顧了上週在中東海灣國家巴林的使徒之旅，稱
這次訪問為對話與友愛的和平旅途。

教宗首先向聚集在聖伯多祿廣場的信眾表示感謝，感謝
信友們以祈禱陪伴教宗的牧靈訪問，使之平安進行並獲得
豐富成果。教宗表示此次出訪是去巴林參加「東西方對話
論壇」，該論壇將宗教領袖們聚合在一起，共同為和平服務。

教宗表示，「人們自然會問，教宗為什麼想要訪問這個
伊斯蘭教徒占大多數的小國家？」教宗回答到，「我想用
三個詞來回答這個問題，那就是：對話、相遇和旅程」。教宗
解釋道：「對話是『和平的氧氣』。」對話意味著敞開心扉
去相遇並打破暴力和分裂的圍牆。不要忘記，即使在家庭
生活中，也需要對話，「因為藉由對話，才能守護和平」。

接著，教宗強調，在戰爭的時期，需要作出更大的努力
來促進和平。教宗表示，在我們這個被戰爭打擊的世界中，
在宗教事務和公民社會負有責任的人，以及所有懷有善良
意願的人，都要超越狹隘的利益，追求團結與和平。

想起世界各地的戰爭，包括烏克蘭、緬甸、敘利亞和也門，教宗譴責道：「戰爭摧毀了人類，戰爭摧毀一切。」教宗表示，繼 2019 年對阿拉伯聯合酋長國和今年 9 月對哈薩克斯坦的國際訪問之後，這次對巴林這個以穆斯林為主的國家的訪問，使基督徒與穆斯林之間的對話、相遇和友愛的旅程又向前邁進了一步。

隨後，教宗提醒，「如果沒有相遇，就不可能有對話。如果沒有接納，對話就是空洞的，浮於表面，停留在思想而非現實的層面上」。「青年、少年以及兒童需要相互了解，這樣友愛的相遇才能防止意識形態的分歧。」

最後，教宗談到「旅程」時表示，這首次對巴林的訪問代表著基督徒與穆斯林之間的旅程邁出了新的一步。教宗解釋，訪問並非「不是為混淆事情或淡化信仰，而是以我們的信仰之父亞巴郎的名義建設友愛的盟約。亞巴郎是在和平的天主、唯一天主慈悲的目光中展開他的塵世之旅的」。

在結束講話之際，教宗鼓勵在場信眾通過相互了解來擴大視野。「為了推進友愛及和平的旅途，需要所有的人、每一個人。願聖母在這旅途上幫助我們。」

兒童與青少年繪畫比賽

北美地區的信仰刊物《傳信與關懷》近期舉辦一項兒童與青少年的繪畫比賽，收件時間於 10/3 至 11/15，詳情及報名請上網到 reurl.cc/NRM7en 或掃描二維碼。



佈告欄

十一月：煉靈月

感恩節彌撒

本堂將於感恩節（十一月廿四日）上午九時舉行多族裔、多語言的聯合感恩聖祭。

敬請大家踴躍參加!!

慕道班啟事

11/19 主題：祈禱（一）

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/24 開始每週六 10AM 到 12PM 用 Zoom 上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅 11/17 週四晚八時，研讀依撒意亞先知書第四十九章至五十五章。Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

堂區消息

• 本堂二〇二二堂區新車抽獎

我們很高興地宣布我們的新車抽獎活動再次順利進行。我們感謝所有以購買彩券支持抽獎活動的人，以及所有努力使抽獎活動舉辦得如此成功的人。我們特別感謝 Al Tan 和本堂青年們在彌撒後於我們聖堂外面收彩券。我們也感謝 Alpha Printing（吳啟利和陳淑謙）幫我們印刷彩券，並感謝 Bob Smith Toyota 為我們提供樣品車。我們祝賀中獎者，他們都是我們教區活躍的成員。我們還沒有抽獎的最終財務報表，但我們的淨收入應該在三萬美元左右；這對我們的堂區來說將是一個很大的幫助。再次感謝大家的支持；願天主保佑大家！

恭喜本堂二〇二二抽獎中獎者

一份頭獎：全新 2023 Toyota Corolla LE 或 \$20,000 現金

中頭獎者：Hilda Palafox

三份二獎：\$500 現金

中二獎者：Tina Silva, Susie Tsai, Siobel Tumaliuan

• 為天主教人類發展運動捐款：本堂下週為天主教人類發展運動（CCHD）收奉獻。CCHD 是美國主教團的一項幫助美國國內窮人脫離貧困的方案。

• 本堂煉靈月追思亡者獻彌撒：本堂將在十一月中每一天（包括平日）特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請用聖堂入口的 All Souls Mass Remembrance 信封，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。請注意：這是在本堂每天的（英文）彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。

• 感恩節食物籃捐款活動：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節食物籃。每個食物籃的成本是 \$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中。支票抬頭請寫 “St. Elizabeth Ann Seton” 並請註明 “HELP Campaign”。

您也可掃描二維碼：

若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。



• Together in Mission 2022

本堂今年的籌款目標是 \$91,631。

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 togetherinmission.org/give



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。